Porównanie tłumaczeń Psalmów 32:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój grzech wyznałem Tobie I mojej winy nie ukryłem. Powiedziałem: Wyznam\* JAHWE swe występki przeciw sobie – Wtedy Ty odpuściłeś winę\*\* mego grzechu. Sela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas wyznałem Ci mój grzech, Przestałem skrywać moją winę. Stwierdziłem: Wyznam, na przekór sobie, me nieprawości JAHWE — Wtedy Ty odpuściłeś winę mego grzechu. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyznałem ci swój grzech i nie kryłem mojej nieprawości. Powiedziałem: Wyznam moje występki JAHWE, a ty przebaczyłeś nieprawość mego grzechu. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | przetoż grzech mój oznajmiłem tobie, a nieprawości mojej nie kryłem. Rzekłem: Wyznam na się przestępstwa moje Panu, a tyś odpuścił nieprawość grzechu mego. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Grzech mój oznajmiłem tobie, a niesprawiedliwości mojej nie kryłem. Rzekłem: Wyznam przeciwko sobie niesprawiedliwość moję JAHWE, a tyś odpuścił niezbożność grzechu mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Grzech mój wyznałem Tobie i nie ukryłem mej winy. Rzekłem: Wyznaję nieprawość moją wobec Pana, a Tyś darował zło mego grzechu. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Grzech mój wyznałem tobie I winy mojej nie ukryłem. Rzekłem: Wyznam występki moje Panu; Wtedy Ty odpuściłeś winę grzechu mego. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyznałem Tobie mój grzech i winy nie zataiłem. Powiedziałem: Wyznam JAHWE moje występki, a Ty przebaczyłeś nieprawość mojego grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyznałem swój grzech i nie kryłem swej winy. Powiedziałem: Wyznaję moją nieprawość JAHWE. A Ty odpuściłeś winę mego grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wyznałem przed Tobą swój grzech i nie taiłem swej winy. Powiedziałem sobie: ”Wyjawię Jahwe moje występki”, a Tyś mi odpuścił nieprawość mego grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він любить милосердя і суд, земля повна господнього милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyznałem Ci mój grzech i mojej nieprawości nie taiłem; powiedziałem: Wyjawię BOGU me przestępstwa; a Ty odpuściłeś nieprawość mojego grzechu. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Grzech mój w końcu wyznałem tobie, a mego przewinienia nie zakryłem. Rzekłem: ”Wyznam swe występki JAHWE”. A ty odpuściłeś winy moich grzechów. Sela. |

1. 1) <x>230 38:19</x>; <x>240 28:13</x>; <x>660 5:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 38:17</x> [↑](#footnote-ref-3)